
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Fondements : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

de, du, de la, des... some, any, no, not any

L'article partitif « **du** » et ses variantes « **de la, des** » (et « **de l', d'** ») se traduisent en anglais, selon le contexte grammatical, par « **some** » à la forme affirmative, par « **any** » à la forme interrogative et par « **no** » ou « **not any** » à la forme négative.

Le **tableau** ci-dessous, complété par les **notes et exemples** associés, devrait être utile pour trouver la bonne traduction !

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Contexte	Liens	English terms
de, du, de la un peu de	devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase affirmative en anglais	ex/nb	some
des quelques	devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase affirmative en anglais	ex/nb	some
de, du, de la un peu de	devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase interrogative en anglais	ex/nb	any some
des	devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase interrogative en anglais	ex/nb	any
pas de	dans une phrase négative en anglais	ex/nb	no not any

>> [Retour au début de l'article](#)

L'article partitif « **de** » au sens de « **un peu de, une certaine quantité de** » se traduit en anglais par le déterminant « **some** » (ou « **a little** ») **devant un nom singulier indénombrable dans une phrase affirmative.**

Par exemple :

J'ai du travail à faire ce week-end.
...une certaine quantité de travail à faire...
...un peu de travail à faire...
I have some work to do this weekend.
...a little work to do...

Il y a de la mise au point à faire avant que le produit ne puisse être déclaré « final ».
...un peu de mise au point à faire...
There's some fine-tuning to do before the product can be declared "final".
...a little fine-tuning to do...

Je vais vous chercher de l'eau avant que vous ne commenciez votre présentation.

...un peu d'eau...

I'll get you some water before you start your presentation.

...a little water...

Il a besoin d'aide pour son site web.

...d'un peu d'aide...

He needs some help with his website.

...a little help...

Je peux vous donner des conseils, si vous voulez.

...quelques conseils...

I can give you some advice, if you like.

...a little advice...

NB : le mot anglais « **advice** » est indénombrable donc **invariable**, comme expliqué dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Mot invariable : « advice »](#)

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [few, fewer vs little, less](#)

Le déterminant « **some** » **peut être omis** lorsque l'objet auquel il se rapporte n'est pas vraiment quantifié.

Par exemple :

J'ai besoin de temps pour y réfléchir.

I need time to think about it.

La prochaine fois que vous organiserez une réunion, pensez à commander du café et du thé, s'il vous plaît !

Next time you organize a meeting, please remember to order coffee and tea!

>> [Retour au tableau](#)

L'article partitif « **des** » au sens de « **quelques, un certain nombre de** » se traduit en anglais par le déterminant « **some** » (ou « **a few** ») **devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase affirmative.**

Par exemple :

Il y a des personnes qui vous attendent dans le hall.

...quelques personnes...

There are some people waiting for you in the lobby.

...a few people...

Je dois répondre à des mails avant de partir.

...à quelques mails...

I need to answer some e-mails before I leave.

...a few e-mails...

Nous avons des questions importantes à discuter.

...un certain nombre de questions importantes...

We have some important issues to discuss.

...a few important issues...

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [few, fewer vs little, less](#)

>> [Retour au tableau](#)

Les articles partitifs « **de, de la, du** » se traduisent en anglais par le déterminant « **any** » ou, pour véhiculer le sens de « **un peu de** », par « **some** » (ou « **a little** ») **devant un nom indénombrable au singulier dans une phrase interrogative.**

Par exemple :

Voulez-vous de l'aide ?

...un peu d'aide ?

Do you need any help?

...some help?

...a little help?

Reste-t-il de l'eau ?

...un peu d'eau ?

Is there any water left?

...some water...

...a little water...

Avez-vous besoin de caféine ?

...un peu de caféine ?

Do you need any caffeine?

...some caffeine?

...a little caffeine?

>> [Retour au tableau](#)

L'article partitif « **des** » se traduit en anglais par le déterminant « **any** » **devant un nom dénombrable au pluriel dans une phrase interrogative.**

Par exemple :

Des questions ?

Any questions?

Y a-t-il des changements que vous voulez que je fasse dans l'ordre du jour ?

Are there any changes you want me to make to the agenda?

Je suppose que vous interviendriez si vous aviez des remarques à faire.

I suppose you would speak up if you had any remarks to make.

>> [Retour au tableau](#)

Dans une phrase négative « **ne... pas de** » (ou « **ne... aucun(e)** ») se traduit en anglais par le déterminant « **no** » ou « **not any** ».

Par exemple :

Il n'y a pas de papier dans l'imprimante.

There's no paper in the printer.

There isn't any paper...

Je n'ai pas reçu de réactions à mon rapport.
Je n'ai reçu aucune réaction...
I received no feedback on my report.
I didn't receive any feedback...

NB : le mot « **feedback** » est indénombrable donc **invariable**, comme expliqué dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Mot invariable : « feedback »

Je suis surpris qu'il n'y ait pas eu de questions.
...qu'il n'y ait eu aucune question.
I'm surprised there were no questions.
...there weren't any questions.

Espérons que cette solution est viable ; il n'y a pas d'autre possibilité !
...il n'y a aucune autre possibilité !
Let's hope this solution is viable; there's no alternative!
...there isn't any alternative!

Vous devez faire en sorte que cette stratégie fonctionne ; il n'y a pas de plan B !
...il n'y a aucun plan B !
You've got to make this strategy work; there's no plan B!
...there isn't any plan B!

Je n'ai pas besoin d'aide, merci !
Je n'ai besoin d'aucune aide...
I don't need any help, thanks!
I need no help!

NB : l'utilisation de la variante « **no** » (au lieu de « not any ») dans la phrase ci-dessus donne à l'affirmation un caractère plus définitif et brutal (du coup, on peut se passer de « thanks »...).

Je suppose que vous n'avez pas de questions.
...que vous n'avez aucune question.
I suppose you have no questions.
...you haven't any questions.
...you don't have any questions.

Il croit qu'il n'y a pas de chance que nous remportions le contrat.
...qu'il n'y a aucune chance...
Il ne croit pas qu'il y ait une chance que nous remportions le contrat.
He believes there's no chance of our winning the contract.
He doesn't believe there's any chance of our winning the contract.

J'ai une bonne nouvelle et une mauvaise nouvelle : c'est le moment de faire une pause mais il n'y a pas de café !
I have good news and bad news: it's time for a break, but there's no coffee!
...but there isn't any coffee!

NB : le mot anglais « **news** » est indénombrable donc **invariable**, comme expliqué dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Mot invariable : « news »

>> Retour au tableau

>> Retour au début de l'article

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
